

Mestna občina Celje
Komisija Mladi za Celje

ALI STARŠI IN UČITELJI RAZUMEJO NAŠ SPLETNI JEZIK

Raziskovalna naloga

Avtorici:

Eva Peserl, 9. a

Blažka Klarić, 9. a

Mentorica:

Mateja Samastur, prof.

Celje, marec 2013

Mestna občina Celje
Komisija Mladi za Celje

ALI STARŠI IN UČITELJI RAZUMEJO NAŠ SPLETNI JEZIK

Avtorici:

Eva Peserl, 9. a
Blažka Klarić, 9. a

Mentorica:

Mateja Samastur, prof.

Celje, 2013

Vsebina

POVZETEK	5
1 UVOD	6
1.1 NAMEN RAZISKOVALNE NALOGE	6
1.2 HIPOTEZE	6
1.3 METODE RAZISKOVALNEGA DELA	7
2 TEORETIČNA IZHODIŠČA	8
2.1 KNJIŽNI IN NEKNJIŽNI JEZIK	8
2.2 SLENG	8
2.3 SPLETNI JEZIK	9
2.3.1 EKSPRESIVNOST	9
2.3.2 NEPREGLEDEN NAČIN ZAPISA	9
2.3.3 PREVZETE BESEDE	10
2.3.4 KRAJŠAVE IN KRATICE	11
2.3.5 SMEŠKI	11
3 PRAKTIČNO DELO	12
3.1 ANKETA	12
3.2 PREDVIDENI PREVOD	12
3.3 ANALIZA ANKETE	13
4 POTRDITEV HIPOTEZ	22
5 ZAKLJUČEK	23
6 VIRI IN LITERATURA	24

Kazalo slik

Slika 1: Odprt pogovor v družabnem omrežju Facebook	7
Slika 2: SMS sporočila med avtoricama	10

Kazalo grafov

Graf 1: Prikaz povprečnega števila točk	16
Graf 2: Povprečno število točk pri analizi poznavanja posameznih besed, kratic oz. krajšav in simbolov	19
Graf 3: Razumevanje besed, prevzetih iz angleščine	20
Graf 4: Poznavanje kratic in krajšav	21
Graf 5: Poznavanje znakov oziroma simbolov.....	22

Kazalo tabel

Tabela 1: Število doseženih točk po posameznih anketah.....	14
Tabela 2: Poznavanje besed, kratic in simbolov.....	17
Tabela 3: Razumevanje besed, prevzetih iz angleščine.....	19
Tabela 4: Poznavanje kratic in krajšav.....	20
Tabela 5: Poznavanje znakov oziroma simbolov	21

POVZETEK

Idejo za najino raziskovalno nalogo sva dobili pri najini mentorici, saj se je le-ta ob popravljanju naših poustvarjalnih in ostalih besedil začela glasno spraševati, če se sploh zavedamo, da vnašamo »svoj« jzik tudi v šolsko delo. Vprašali sva se, ali naši učitelji vedo, o čem govorimo, kadar se sporazumevamo v slengu.

Začeli sva razmišljati, da so naši starši približno iste starosti kot naši učitelji, in da po vsej verjetnosti tudi oni ne razumejo našega slenga.

S pomočjo interneta sva iskali različne razprave in literaturo, ki se nanaša na temo najine raziskovalne naloge. Sledila je poglobitev v teoretični del naloge, odkrivanje novih spoznanj in seznanjanje s pridobljenim znanjem. Nova spoznanja sva nato ubesedili in zapisali v poglavju z naslovom teoretična izhodišča.

Najino nadaljnjo delo se je pričelo s sestavljanjem ankete, v kateri sva preverjali razumevanje posameznih besed, kratic, krajšav in znakov, ki jih uporabljamo mladi v svojem vsakdanjem sporazumevanju.

Na začetku sva imeli nekaj težav, saj je trajalo kar nekaj časa, da sva dobili vrnjene ankete, veliko časa pa nama je vzelo tudi pregledovanje anket, saj sva vsako anketo pregledali dvakrat; namreč po dveh različnih kriterijih. Prvi kriterij je bil poznavanje oz. zmožnost pravilnega prevoda določenih stavkov, besednih zvez, kratic, krajšav in znakov. Drugi kriterij je bil poznavanje posameznih besed, kratic, krajšav in znakov.

Po pregledu anket je sledilo zbiranje podatkov, analiza zbranih podatkov ter izdelava tabel in grafov.

Na koncu pa sva se lotili še fotografiranja in oblikovanja končne podobe raziskovalne naloge.

1 UVOD

Spletni jezik predstavlja velik del vsakodnevnega sporočanja nas, mladih. Ta jezik uporabljamo v različnih spletnih klepetalnicah, na socialnih omrežjih in v pogovorih oziroma dopisovanju s prijatelji. Zagotovo se je vsakemu izmed nas že zdaj zgodilo, da je katero izmed naših sporočil prestregel kdo izmed odraslih. Sledilo je zgražanje, češ mladi se sploh ne znate več sporazumevati v slovenskem jeziku. Menijo, da uporabljamo nek popačen jezik, si izmišljamo nove besede ipd. Starše skrbi, da bomo sporazumevanje v tem jeziku prenesli tudi v svoje vsakodnevno sporazumevanje in bo to vplivalo na naše delo v šoli. Tudi učitelji povedo, da v naših pisnih izdelkih pogosto zasledijo slengovske besede in izpuščanje samoglasnikov. Zaradi teh reakcij naju je začelo zanimati, ali starejši dejansko razumejo naš spletni jezik.

1.1 NAMEN RAZISKOVALNE NALOGE

Osnovni namen najine raziskovalne naloge je ugotoviti, ali naši starši in učitelji razumejo jezik, ki ga uporabljamo v vsakdanjih, predvsem dopisnih, pogovorih preko SMS sporočil ali v socialnih omrežjih. Predvsem naju je zanimalo, ali razumejo posebne simbole oziroma znake, ki so v uporabi zadnjih nekaj let, in kratice.

1.2 HIPOTEZE

Svojo raziskovalno delo sva začeli s postavitvijo raziskovalnih vprašanj. Na podlagi teh vprašanj sva oblikovali hipoteze, ki sva jih s svojim raziskovalnim delom poskušali potrditi ali ovreči.

Tako sva predvidevali:

1. Starši boljše razumejo spletni jezik mladih kot učitelji, saj so v vsakodnevnem stiku z nami, verjetno kdaj pa kdaj celo prebirajo naša sporočila ali zapise na socialnih omrežjih.
2. Starši in učitelji večinoma razumejo popačene slovenske besede, ne razumejo pa kratic in znakov oziroma simbolov.
3. Starši in učitelji delno razumejo besede, prevzete iz angleščine in nemščine.

1.3 METODE RAZISKOVALNEGA DELA

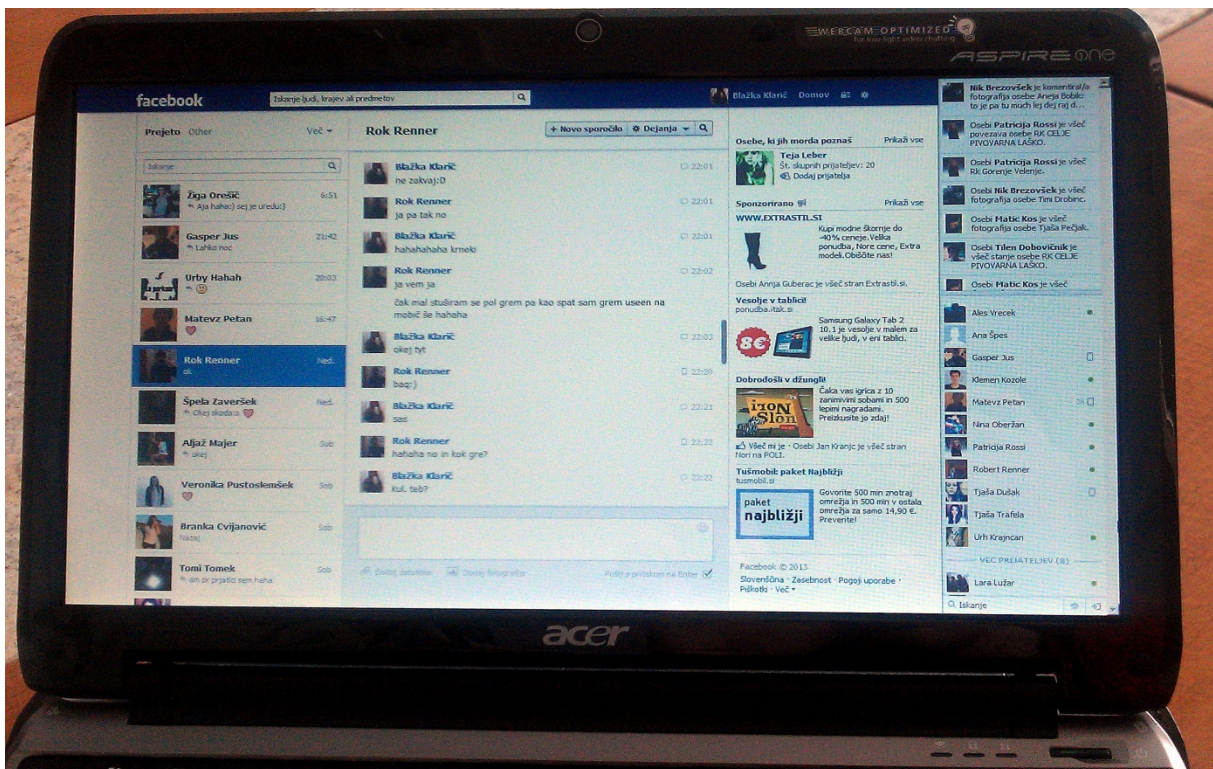
Ker se letos prvič srečujeva z raziskovalnim delom, sva se najprej poučili, kako le-to poteka. Prebrali sva nekaj raziskovalnih nalog iz preteklih let, da bi dobili občutek, kako je potrebno nalogo zastaviti.

Delo sva začeli v šolski knjižnici, kjer sva pobrskali, če bi morda lahko našli kakšno knjigo, ki bi obravnavala omenjeno tematiko. Nato sva malce pobrskali po spletu in našli kar nekaj del, ki govorijo o slengu mladih, vseeno pa sva dobili občutek, da ta tema pri nas še ni raziskana v večji meri. Po pregledu najdenega gradiva sva ugotovili, da je tema še bolj zanimiva in aktualna, kot sva pričakovali.

Po tem ko sva se dobro seznanili s tematiko spletnega jezika mladih, sva naredili anketo, ki sva jo razdelili med učitelje in starše učencev 8. in 9. razreda naše šole.

Ko sva dobili rešene ankete nazaj, sva pripravili kriterije za analizo anket. Pri analizi sva bili posebej pozorni na tiste elemente, ki sva jih izpostavili v hipotezah. Sledil je še elektronski zapis in urejanje raziskovalne naloge.

Slika 1: Odprt pogovor v družabnem omrežju Facebook



Vir: Avtorici

2 TEORETIČNA IZHODIŠČA

2.1 KNJIŽNI IN NEKNJIŽNI JEZIK¹

Slovenski jezik delimo na knjižni in neknjižni jezik. Knjižni zvrsti sta zborni in knjižni pogovorni jezik. Zborni jezik je najbolj stroga, čista različica slovenskega jezika. V njem se lahko sporazumeva samo jezikovno šolan človek. Uporabljamo ga predvsem za pisanje, govorimo pa ga takrat, kadar uradno nastopamo pred večjim številom ljudi. Govoriti ga morajo oziroma bi ga morali učitelji, novinarji na radiu in televiziji, politiki ipd.

Knjižni pogovorni jezik je manj strog in ga uporabljamo predvsem takrat, kadar se pogovarjamo s sogovorcem, s katerim nismo v enakovrednem družbenem položaju – z učiteljem, ravnateljem, zdravnikom ipd.

Pri neknjižnem jeziku ločimo prostorske zvrsti in interesne govorice. Med socialne zvrsti sodijo pokrajinski pogovorni jeziki in narečja. Pokrajinski pogovorni jeziki so nastali v okolici večjih mest. Tu so prihajali v vsakodnevni stik, npr. v službah, ljudje, ki so govorili različna narečja. Sčasoma so se ta narečja začela mešati in nastali so pokrajinski pogovorni jeziki. Za narečja pravimo, da so bogastvo jezika. V Sloveniji imamo osem narečnih skupin: koroška, primorska, štajerska, rovtarska, gorenjska, dolenska, panonska in kočevska.

Interesne govorice so značilne za skupine ljudi, ki jih družijo neka skupna lastnost – starost, poklic ipd. Te govorice so žargon, argo in sleng. Žargon je govorica ljudi, ki jih družijo poklic ali konjiček – zdravniški, vojaški, šoferski ... žargon. Argo je skrivna govorica, ki jo oblikuje neka skupina ljudi, da ostali ne bi razumeli njihovega sporazumevanja. Sem spadajo predvsem govorice prestopnikov, narkomanov in kriminalnih združb. Sleng pa je govorica mladih in ga podrobneje predstavlja v nadaljevanju.

2.2 SLENG

Sleng je torej govorica mladih. Zanj je značilno, da se zelo hitro spreminja. Lahko rečemo, da ima vsaka generacija svoj sleng. Zanj so značilne besede, prevzete iz tujih jezikov, zadnjih nekaj let predvsem iz angleščine, močan vpliv pa imajo tudi jeziki sosednjih držav – hrvaščina, nemščina, italijanščina in madžarščina.

Mladi želijo z uporabo slenga pokazati prezir do družbene, starostne in izobrazbene delitve. Torej lahko rečemo, da je tudi jezik neke vrste upor družbenim pravilom.

Sleng je bil do sedaj znan predvsem kot govorjena oblika jezika, v zadnjem času pa se pojavlja tudi v pisni obliki, predvsem kot jezik elektronske pošte ali kratkih sporočil po prenosnih telefonih. Zasledimo pa ga lahko tudi v mladinski literaturi. (Gomboc, 2009, 35)

¹ Toporišič, J., 2000, 15–27.

2.3 SPLETNI JEZIK²

Največ o spletnem jeziku sva izvedeli iz magistrske naloge z naslovom Jezik mladih na sodobnih socialnih omrežjih z vidika socialnozvrstne analize (Sekotová, 2011), ki sva jo našli na svetovnem spletu.

Sekotová ugotavlja, da ima spletna komunikacija mladih nekaj osnovnih značilnosti. Te značilnosti povzemava v nadaljevanju.

2.3.1 EKSPRESIVNOST

Ekspresivnost pomeni izraznost, moč izražanja (Priročni slovar tujk, 184). Izraznost se dosega predvsem s:

- a) kopičenjem črk in znakov (npr.: uživaaaaaaaajjjjjj);
- b) rabo slengovskih in žargonskih izrazov (npr.: kul, itak);
- c) rabo drugih čustveno obarvanih besed – kletvic, ljubkovalnic in otroških besed (npr.: madonca, spančkat, nočko, papcala);
- d) rabo nižjepogovornega besednjaka (npr.: cajt, furati, laufati);
- e) rabo pogovornega jezika in narečij (npr.: jest, prjatu).

2.3.2 NEPREGLEDEN NAČIN ZAPISA

Večina besedil, ki jih zapišemo v SMS-ih ali na spletu, je težko razumljivih ne samo zaradi uporabe slengovskih besed in posebnih znakov, ampak tudi zaradi nepreglednosti oziroma neurejenosti zapisa. To neurejenost povzročajo zlasti:

- a) neuporaba velikih začetnic (npr: priješ popoldn v cjele);
- b) napačna ali prekomerna raba ločil (npr.: maš kej cajta?????????);
- c) neuporaba ločil (npr.: haha no evo se pa zmenmo pa gremo enkrat žurat);
- d) neenotnost zapisa – ena beseda zapisana na več različnih načinov (npr.: jas, js, jst, jz, jes, jest).

Najino mnenje je, da uporabljamo ta način zapisa zaradi racionalizacije našega časa. Če želimo uporabljati velike začetnice in ločila moramo zato pritisniti več različnih tipk. Pri računalniškem zapisu moramo za ločila in veliko začetnico istočasno pritisniti tipko shift in zeleno tipko oz. črko. Pri prenosnih telefonih pa za veliko začetnico ali ločilom stoji še daljši in zapletenejši proces. Če pa že napišemo ločilo, za njim ne naredimo presledka, saj se tudi presledek šteje kot svoj znak, zaradi česar hitreje zapolniš določeno število znakov, ki štejejo kot SMS, kar je povezano s stroški.

² Celotno podpoglavje o spletnem jeziku (2.3) in njegova podpoglavja (2.3.1, 2.3.2, 2.3.3, 2.3.4, 2.3.5) so povzeta po magistrski nalogi Jezik mladih na sodobnih socialnih omrežjih z vidika socialnozvrstne analize (Sekotová, 2011, 33–44).

Slika 2: SMS sporočila med avtoricama



Vir: Avtorici

2.3.3 PREVZETE BESEDE

Osnovna značilnost slenga je prevzemanje besed iz tujih jezikov. To velja tudi za spletni jezik, saj sva že navedli, da spletni jezik lahko uvrstimo pod sleng. Mladi danes največ besed prevzamemo iz angleščine, ki vedno bolj postaja globalni jezik, nekaj pa tudi iz nemščine, italijanščine, hrvaščine in madžarščine.

Medtem ko prevzemanje iz angleškega jezika velja za celotno območje Slovenije, pa je prevzemanje iz hrvaščine, nemščine, italijanščine in madžarščine nekoliko povezano z bližino meje. To pomeni, da besede, prevzete iz teh jezikov, v svoj spletni jezik uvrščajo predvsem mladi, ki živijo v bližini meje Slovenije s sosednjimi državami.

Nekaj prevzetih besed, ki ju po najinem mnenju najpogosteje uporabljamo:

- ful (beseda prevzeta iz angleščine) – zelo
- kul (beseda prevzeta iz angleščine) – super
- glupi (beseda prevzeta iz hrvaščine) – neumen
- čao (beseda prevzeta iz italijanščine) – zdravo
- rufnem (beseda prevzeta iz nemščine) – pokličem

2.3.4 KRAJŠAVE IN KRATICE

Zelo pomemben del našega spletnega jezika so tudi krajšave in kratice. Njihova osnovna naloga je, da omogočajo sporočiti bistvo na čim krajši način. Obenem pa nam omogočajo, da del sporočila skrijemo, saj ga lahko razbere le tisti, ki te krajšave in kratice pozna. Po navadi so prevzete iz angleščine ali narejene iz slovenskih besed.

Nekaj primerov krajšav in kratic:

- 5ek – petek
- s5 – spet
- mi2 – midva
- RTM – rad te imam
- LP – lep pozdrav
- FSM – fajn se imej
- CU – see you
- LOL – laughing out loud
- GL – good luck

2.3.5 SMEŠKI

Smeški oz. »smajliji« so grafične podobe, ki so sestavljene iz sklopa znakov, črk in ločil. Z njimi izražamo svoje razpoloženje, npr. veselje, žalost, jezo, dobro ali slabo voljo ipd.

Te znake danes poznajo in uporabljajo po vsem svetu. Uporabljati so jih začeli leta 1982 na ameriški univerzi (Carnegie Mellon University) na spletni oglasni deski, da bi z njimi ločili resna sporočila od manj resnih.

Nekaj smeškov:

- pozitivno razpoloženje:

=D XD :-* :o ;) ☺

- negativno razpoloženje:

☹ :/ :-S :(

3 PRAKTIČNO DELO

Najino praktično delo je obsegalo izdelavo ankete, s katero sva želeli preveriti poznavanje našega spletnega jezika med starši in učitelji; prevajanje anketnega besedila, s pomočjo katerega sva naredili analizo ankete, in samo analizo.

3.1 ANKETA

Odločili sva se, da razumevanja našega spletnega jezika ne bova preverjali s klasično anketo v obliki vprašanj in podanih odgovorov, ampak sva sestavili kratko besedilo, ki je vsebovalo simbole, kratice, besede prevzete iz angleščine in slengovske besede. Anketirance sva prosili, da to besedilo prevedejo. Sestavili sva naslednje besedilo:

Omajgad neveš kua se je zgodil! Dobla sm karte za 1D!! O faaak kak sm hepi! Ka greš z mano? Ta stara sta rekla da je kul, tak da js lahk grem ☺ ka grema s zugom do Münchna? Komi čakam da vidim Harryja kr je tak uno največji piki od useh<3 Liam in Louis sta pa največje legendice LOL! Grema probat prijet u zaodrje kr bom tak umrla če jih ne vidim od bliz -.- pa me glih boli za use varnostnike, sam da jih vidim! YOLO girl. Dans sm se šetala po mestu in sm vidla najlepšejšega tipa EVER! Biu je tak kjuti juj! Ampak pol pa vidm da je zram njega njegova gf >.< jao bv skor sem jo killala barabico. Čist sem u bedu, uno furam safr na fhoof ☺ Komi čakam da prijm ju3 u skul pa te vidm po enem weeku! Missam te uno ful na puno </3 ej ka grema po classih na mikshakea u mekića? Ful vas bo jaće s5 vijet po dougem cajtu<3 seeya :*

3.2 PREDVIDENI PREVOD

Da bi analiziranje vrnjenih anket potekalo lažje, sva naredili predviden prevod sestavljenega besedila.

Predviden prevod:

O moj bog, ne veš kaj se je zgodilo! Dobila sem karte za One Direction! Oh presneto, kako sem srečna! Ali greš z menoj? Starša sta rekla, da je super in da lahko grem (vesel obrazek). Ali greva z vlakom do Münchna? Komaj čakam, da vidim Harryja, ker je najbolj srčkan od vseh (srček-znak). Liam in Luis sta pa najbolj zabavna (glasen smeh)! Poskusili bova priti v zaodrje, ker bom umrla, če jih ne vidim od blizu (čemerem smeško). Vseeno mi je za vse varnostnike, samo da jih vidim (samo enkrat se živi punca)!

Danes sem se sprehajala po mestu in videla najlepšega fanta vseh časov! Joj, kako je bil lep! Potem pa sem videla, da je zraven njega njegovo dekle (jezen smeško). Joj, kako brez zveze, skoraj sem jo ubila, barabo. Zelo sem zamorjena, trpim (žalosten obrazek).

Komaj čakam, da pridem jutri v šolo in te znova vidim po enem tednu. Zelo te pogrešam (zlomljeno srce). Ali greva po pouku na mlečni napitek v Mc'Donalds? Zelo vas bo fino ponovno videti po dolgem času (srček).

Se vidimo (poljubček)!

3.3 ANALIZA ANKETE

Med starše učencev osmega in devetega razreda naše šole sva razdelili 95 anket. Vrnjenih sva dobili 67 anket. Sklepali sva, da preostalih 28 staršev ni želelo sodelovati pri najini anketi.

Med učitelje naše šole sva razdelili 25 anket. Vrnjenih sva dobili 20 anket, in tako kot pri starših, tudi pri učiteljih sklepali, da preostalih 5 učiteljev ni želelo sodelovati.

Analize sva se lotili tako, da sva najino besedilo točkovali, in sicer sva bili pozorni na 35 stavkov, besed in simbolov:

O moj bog, ne veš kaj se je zgodilo! – 1 točka

One Direction – 1 točka

O presneto, kako sem srečna! – 1 točka

Starša sta rekla, da je in da lahko grem. – 1 točka

☺ (vesel obrazek) – 1 točka

Ali greva z vlakom do Münchna? – 1 točka

Komaj čakam, da vidim Harryja, ker je najbolj srčkan od vseh. – 1 točka

<3 (srček) – 1 točka

Liam in Luis sta pa najbolj zabavna. – 1 točka

LOL (glasen smeh) – 1 točka

Poskusili bova priti v zaodrje, ker bom umrla, če jih ne vidim od blizu. – 1 točka

-. (čemeran obraz) - 1 točka

YOLO girl (samo enkrat se živi punca) – 1 točka

EVER (vseh časov) – 1 točka

kjuti – 1 točka

gf – 1 točka

>.< (jezen smeško) – 1 točka

bv– 1 točka

killala – 1 točka

u bedu – 1 točka

furam safr na fhooł – 1 točka

☹ (žalosten obrazek) – 1 točka

ju3 – 1 točka

skul – 1 točka

weeku – 1 točka

missam – 1 točka

</3 (zlomljeno srce) – 1 točka
 classih – 1 točka
 milkshakea – 1 točka
 mekića – 1 točka
 jaće – 1 točka
 s5 – 1 točka
 <3 (srček) – 1 točka
 seeya – 1 točka
 :* (poljubček) – 1 točka

Vsako vrnjeno anketo sva primerjali s predvidenim prevodom in točkovali zgoraj naštete elemente. Najprej sva analizirali besedilo kot celoto. Rezultati so predstavljeni v spodnji tabeli.

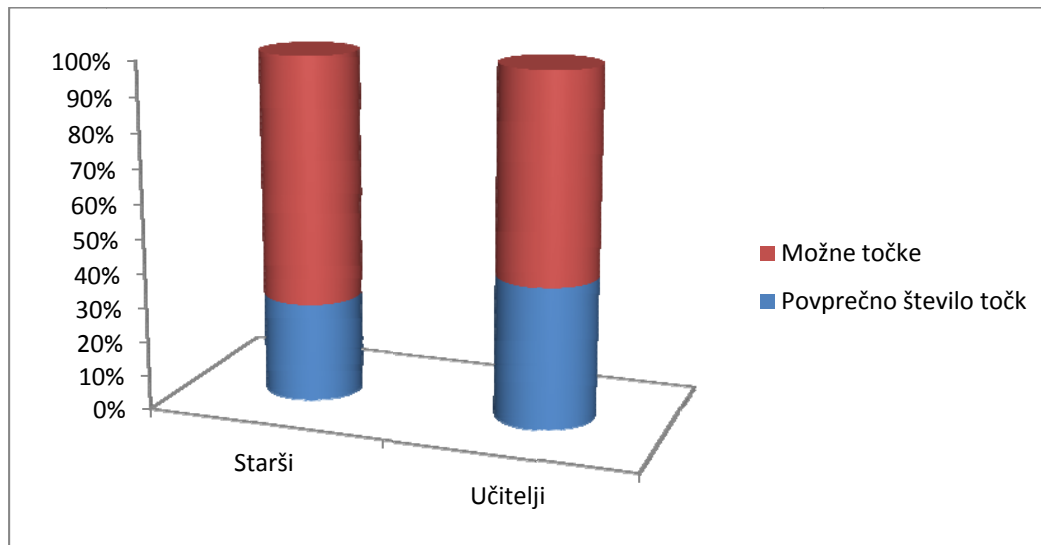
Tabela 1: Število doseženih točk po posameznih anketah

STARŠI (doseženih točk od možnih 35)	UČITELJI (doseženih točk od možnih 35)
9	27
22	22
27	34
20	23
17	30
11	20
27	29
0	28
0	25
0	21
0	24
0	22
0	17
0	24
0	22
0	25
0	17
0	21
0	21
17	23
12	/
11	/
0	/
22	/
0	/
23	/
19	/

31	/
0	/
27	/
31	/
20	/
18	/
21	/
18	/
9	/
20	/
12	/
5	/
26	/
23	/
19	/
22	/
21	/
0	/
21	/
17	/
21	/
21	/
17	/
25	/
0	/
20	/
25	/
21	/
16	/
18	/
21	/
29	/
22	/
13	/
23	/
17	/
22	/
28	/
16	/
22	/

V povprečju so starši dosegli 14 točk oziroma 40 %, učitelji pa 24 točk oziroma 68,6 %, kar je prikazano na grafu.

Graf 1: Prikaz povprečnega števila točk



Nato sva se lotili preverjanja poznavanja posameznih besed, kratic oz. krajšav in simbolov. Za analizo sva izbrali naslednje besede, kratice oz. krajšave in simbole:

- Omajgad (oh my God, o moj bog) – 1 točka
- 1D (glasbena skupina One Direction) – 1 točka
- faaaak (presneto) – 1 točka
- hepi (happy, vesel) – 1 točka
- kul (cool, super) – 1 točka
- ☺ = :) (vesel obraz, veselje) – 1 točka
- zug (vlak) – 1 točka
- <3 (srček) – 1 točka
- LOL (laughing out loud, glasen smeh) – 1 točka
- . (čemeran obraz) – 1 točka
- YOLO girl (you only live once girl, samo enkrat se živi punca) – 1 točka
- šetati se (sprehajati se) – 1 točka
- najlepšejši (najlepši) – 1 točka
- tip (fant) – 1 točka
- EVER (vseh časov) – 1 točka
- kjuti (cutie, srčkana, prsrčna oseba) – 1 točka
- gf (girlfriend, punca, dekle) – 1 točka
- >.< (jezen obraz) – 1 točka
- bv (brez zveze) – 1 točka
- killati (ubiti) – 1 točka
- biti u bedu (biti zamorjen) – 1 točka
- furam safr na fhooł (suffer, trpeti) – 1 točka
- ☹ (žalosten obrazek) – 1 točka

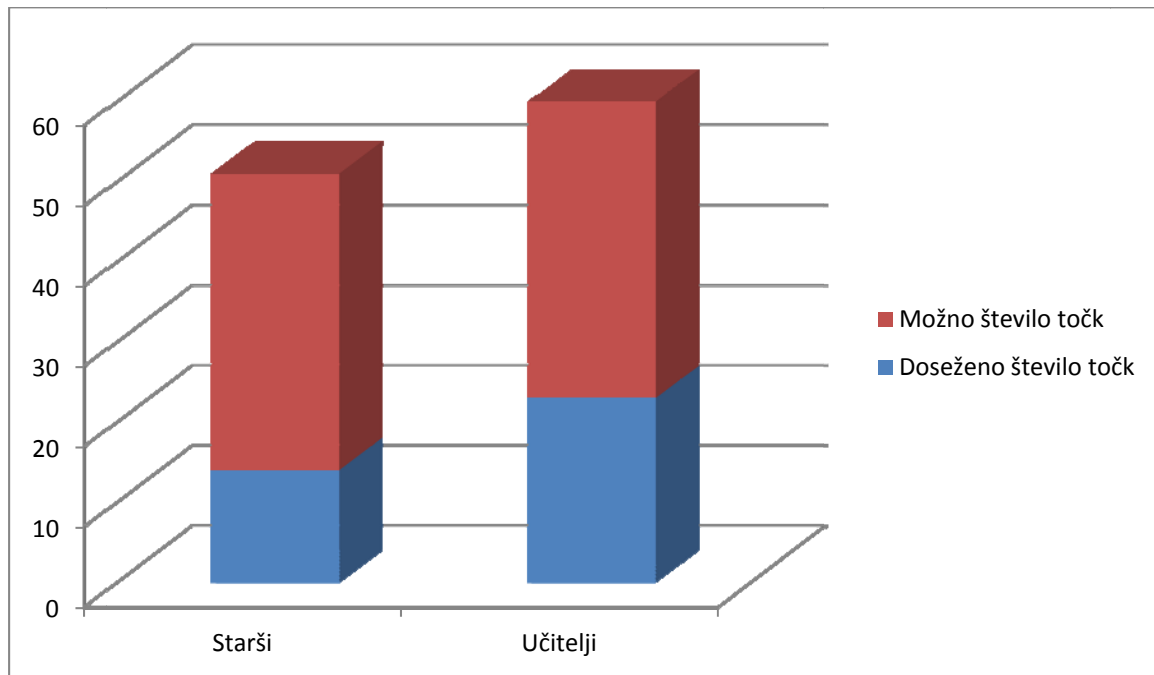
ju3 (jutri) – 1 točka
 skul (school, šola) – 1 točka
 weeku (tednu) – 1 točka
 missam (pogrešam) – 1 točka
 </3 (zlomljeno srce) – 1 točka
 classih (pouku) – 1 točka
 milkshakea (mlečni napitek) – 1 točka
 mekića (Mc Donald's)– 1 točka
 jaće (fino) – 1 točka
 s5 (spet, ponovno) – 1 točka
 cajt (zeit, čas) – 1 točka
 <3 (srček) – 1 točka
 seeya (se vidiva) – 1 točka
 :* (poljubček) – 1 točka

Na najinem seznamu je bilo 37 besed, kratic oz. krajšav in simbolov. V tabeli je prikazano število doseženih točk po posamezni analizirani anketi.

Tabela 2: Poznavanje besed, kratic in simbolov

STARŠI (doseženih točk od 37)	UČITELJI (doseženih točk od 37)
24	20
19	17
9	16
22	26
20	20
13	26
23	27
20	33
25	21
15	29
28	20
17	29
17	23
25	17
29	20
21	23
25	19
3	23
7	25
19	18
5	/
13	/
20	/
17	/

Graf 2: Povprečno število točk pri analizi poznavanja posameznih besed, kratic oz. krajšav in simbolov



Ločeno sva pregledali tudi razumevanje besed, prevzetih iz angleškega jezika. Omejili sva se na besede, ki so predstavljene v spodnji tabeli.

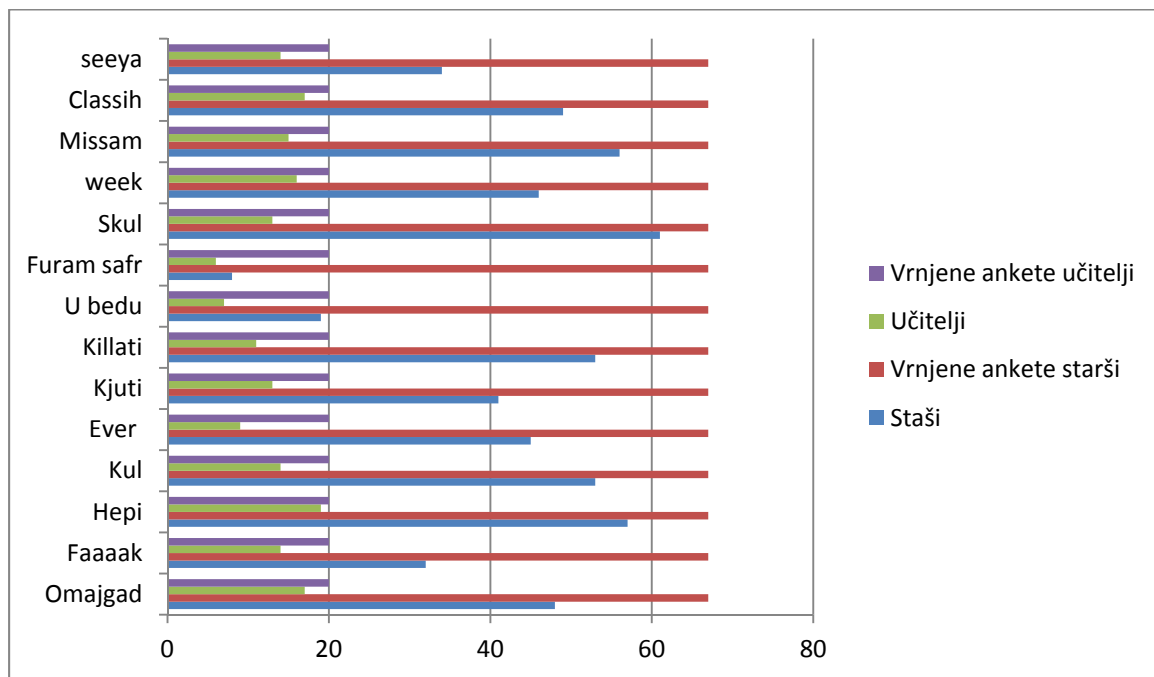
Tabela 3: Razumevanje besed, prevzetih iz angleščine

BESEDA	ŠTEVILO STARŠEV, KI SO PREPOZNALI OZ. PREVEDLI BESEDO	ŠTEVILO UČITELJEV, KI SO PREPOZNALI OZ. PREVEDLI BESEDO
Omajgad	48	17
Faaaak	32	14
Hepi	57	19
Kul	53	14
Ever	45	9
Kjuti	41	13
Killati	53	11
U bedu	19	7
Furam safr	8	6
Skul	61	13
week	46	16
Missam	56	15
Classih	49	17
seeya	34	14

Izmed zgoraj naštetih besed je bila pri starših največkrat prevedena beseda skul (91 %), pri učiteljih pa beseda hepi (95 %). Besedna zveza furati safr se je izkazala kot najtežja za prevajanje, saj jo je prevedlo najmanj staršev (12 %) in učiteljev (30 %).

Opazili sva, da so se tako starši kot učitelji večinoma izognili prevajanju besede fak. Če pa so jo že prevedli, so jo starši prevajali kot jebemti, sranje, ooooo, o bog, spolni odnos, hudimana; učitelji pa joj ali groza.

Graf 3: Razumevanje besed, prevzetih iz angleščine



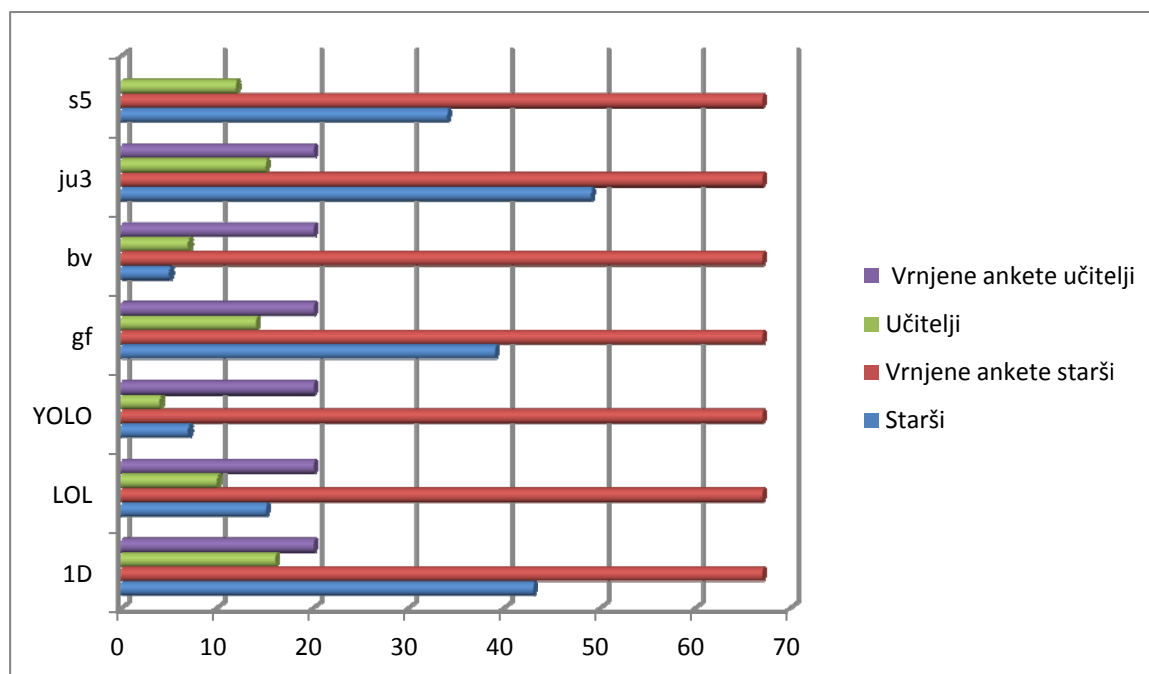
V svojem besedilu sva uporabili tudi kar nekaj kratic in krajšav, zato sva pregledali tudi, kako so starši in učitelji seznanjeni z njimi.

Tabela 4: Poznavanje kratic in krajšav

KRATICA/KRAJŠAVA	ŠTEVILO STARŠEV, KI SO PREPOZNALI OZ. PREVEDLI KRATICO ALI KRAJŠAVO	ŠTEVILO UČITELJEV, KI SO PREPOZNALI OZ. PREVEDLI KRATICO ALI KRAJŠAVO
1D	43	16
LOL	15	10
YOLO	7	4
gf	39	14
bv	5	7
ju3	49	15
s5	34	12

Izmed zgoraj naštetih kratic in krajšav je bila pri starših največkrat prevedena krajšava ju3 (73 %), pri učiteljih pa 1D (80 %), najmanjkrat pa je bila tako pri starših kot pri učiteljih prevedena kratica YOLO, in sicer jo je prevedlo 10,4 % staršev in 20 % učiteljev.

Graf 4: Poznavanje kratic in krajšav



Nazadnje sva preverili še poznavanje znakov oziroma simbolov.

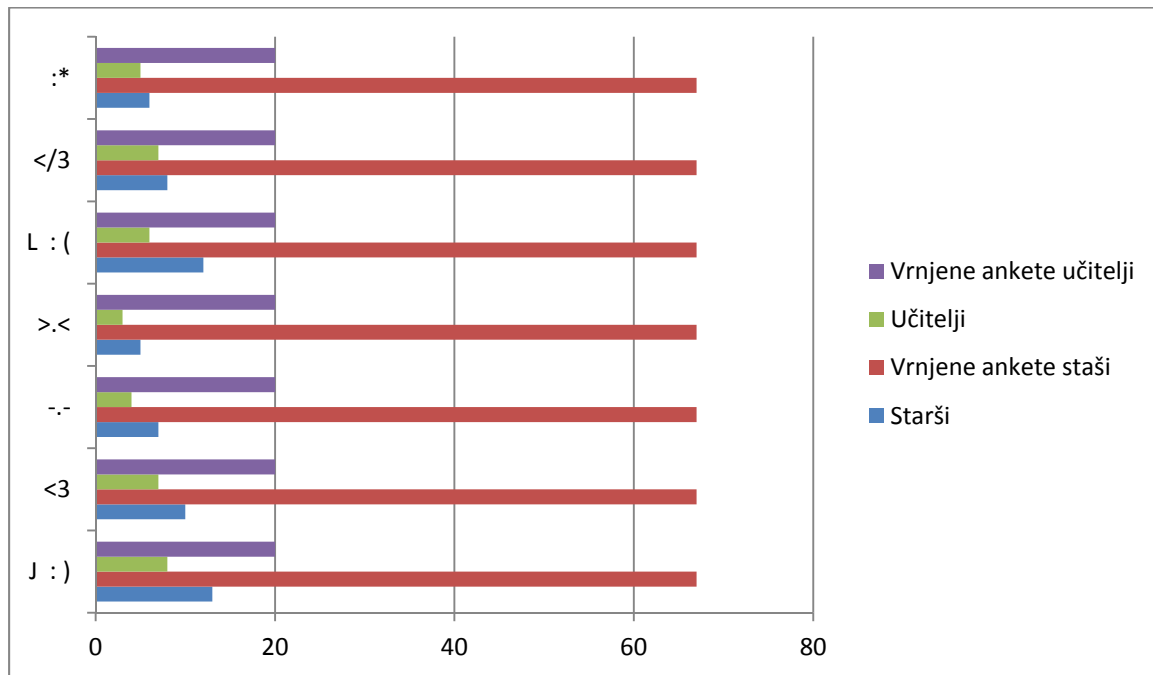
Tabela 5: Poznavanje znakov oziroma simbolov

ZNAK	ŠTEVILO STARŠEV, KI SO PREPOZNALI OZ. PREVEDLI ZNAK	ŠTEVILO UČITELJEV, KI SO PREPOZNALI OZ. PREVEDLI ZNAK
☺ :)	13	8
<3	10	7
:-)	7	4
>.<	5	3
☹ :(12	6
</3	8	7
.*	6	5

Izmed zgoraj naštetih znakov je bil pri starših in učiteljih največkrat preveden znak ☺. Prepoznalo ga je 19,4 % staršev in 40 % učiteljev.

Znak >.< tako starši kot učitelji najslabše poznajo, in sicer ga je prepoznalo 7,5 % staršev in 15 % učiteljev.

Graf 5: Poznavanje znakov oziroma simbolov



Kot zanimivost naj še omeniva, da sva v dveh anketah opazili, da so starši za prevode uporabili stalne besedne zveze, ki so jih po vsej verjetnosti uporabljali v času svoje mladosti, in sicer: stemniti se pred očmi in utopiti v žlici vode. S temi frazami so prevajali besedno zvezo skor sem jo killala barabico.

4 POTRDITEV HIPOTEZ

Najina prva hipoteza je bila, da starši boljše razumejo spletni jezik mladih kot učitelji, saj so v vsakodnevem stiku z nami, verjetno kdaj pa kdaj celo prebirajo naša sporočila ali zapise na socialnih omrežjih. Prvo hipotezo morava v celoti ovreči, saj so rezultati ankete pokazali, da učitelji naš spletni jezik razumejo veliko boljše od staršev. Sklepava, da zaradi tega, ker imajo vsakodnevno stik z našim slengom in hkrati z večjim številom mladostnikov.

Najina druga hipoteza je bila, da starši in učitelji večinoma razumejo popačene slovenske besede, ne razumejo pa kratic in znakov oziroma simbolov. Drugo hipotezo lahko delno potrdiva, saj so tako starši kot učitelji razumeli kar nekaj kratic, v veliko manjši meri pa so razumeli znake. Popačene slovenske besede jim pri prevajanju niso povzročale večjih težav, iz česar sklepava, da so te popačenke tudi del njihovega vsakdanjega sporazumevanja.

Najina tretja hipoteza je bila, da starši in učitelji delno razumejo besede, prevzete iz angleščine in nemščine. To hipotezo lahko v celoti potrdiva, saj so starši in učitelji razumeli večino besed, nekatere besede pa so bile zelo slabo prepoznane (npr. furam safr, biti v bedu).

5 ZAKLJUČEK

Tekom izdelave najine raziskovalne naloge sva ugotovili, da nas starši in učitelji kljub naši uporabi slenga večino časa brez večjih težav razumejo in da med nami ni tako velikega generacijskega prepada, kot sva sprva mislili. Meniva pa, da bi se mi, najstniki, lahko kljub vsemu v prisotnosti starejših oseb potrudili in poskusili govoriti bolj knjižno, kar bi prav gotovo pripomoglo k boljšemu razumevanju med nami.

Ko sva končali z analizo ankete, sva začeli razmišljati, da bi bili rezultati najine ankete mogoče nekoliko drugačni, če bi podali še bolj natančna navodila za prevajanje, ali celo na anketnem listu napisali primer. Tako bi starši in učitelji dobili boljšo predstavbo, kaj sva od njih pravzaprav pričakovali.

Ta raziskovalna naloga je bila za obe zelo pomembna, saj nama ja predstavljala najino prvo samostojno in »čisto pravo« raziskovalno delo. Predvsem sva se naučili poteka raziskovalne dejavnosti in spoznali, da je potrebno v vsako delo vložiti veliko časa, truda in potrpljenja. Meniva, da so to vrednote, ki nama bodo v veliko pomoč in korist pri nadaljnjem šolanju in v življenju.

6 VIRI IN LITERATURA

Gomboc, Mateja 2009: Mala slovnica slovenskega jezika. Priročnik za šolo in vsakdanjo rabo. Ljubljana: DZS.

Toporišič, Jože 2000: Slovenska slonica. Maribor: Založba Obzorja.

Sekotová, Dagmar 2011: Jezik mladih na sodobnih socialnih omrežjih z vidika socialnozvrstne analize. Magistrska naloga. Naloga pridobljena 14. 1. 2013 na naslovu http://is.muni.cz/th/109188/ff_m